

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI**COOPERATION AGREEMENT**

mezi

between

Národní galerie v Praze,

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1, Česká republika

IČ: 000 23 281

DIČ: CZ 000 23 281

zastoupená/ *represented by* Ing. Alena Anne-Marie Nedoma, generální ředitelka / *General Director*dále jen jako „NGP“ / *hereinafter referred to as „NGP“*

a

and

Museum Rietberg Zurich

Gablerstrasse 15; 8002 Zürich, Switzerland

zastoupená / *represented by* Dr. Annette Bhagwati, ředitelka/ *Director*dále jen jako „MRZ“ / *hereinafter referred to as „MRZ“***1. Předmět smlouvy****1. Subject Matter of the Agreement**

1.1. Předmětem této smlouvy je úprava práv a povinností smluvních stran v souvislosti s pořádáním výstavy s názvem „**Buddha zblízka**“, (dále jen jako „**Výstava**“) a výstavního katalogu (dále jen „**Publikace**“).

1.1. The objective of this Agreement is to define rights and duties of the parties in relation to the organization of „**The Buddha Up Close**“ exhibition (hereinafter the „**Exhibition**“) and exhibition catalogue (hereinafter the „**Publication**“).

1.2. Tato smlouva o spolupráci je uzavírána v návaznosti na Letter of Intent, který byl mezi smluvními stranami uzavřen dne 28.10.2019.

1.2 Entering into this Cooperation Agreement is based on the Letter of Intent, which was signed by the parties to this Agreement on 28th October 2019.

2. Výstava**2. Exhibition**

2.1. Výstava bude uspořádána ve spolupráci smluvních stran a představena veřejnosti v prostorách Paláce Kinských na adrese Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1.

2.1. The Exhibition shall be organized in collaboration of the parties and presented to the public on the premises of the Kinsky Palace at the Old Town Square 12, 110 15 Prague 1.

2.2. Předpokládaný termín konání Výstavy je 17. 09. 2021 až 30. 01. 2022 (zahájení 16.09. 2021).

2.2. The assumed duration of the Exhibition shall be from 17 September 2021 to 30 January 2022 (Opening 16 September 2021).

- 2.3. Na Výstavě budou prezentována díla pocházející ze sbírek NGP a MRZ a dále několik děl od jiných půjčitelů. Jedná se o díla vytvořená od 2.-3. po 20. století, která jsou výběrem nejvýznamnějších sochařských, malířských a dalších děl buddhistického umění a která jsou uvedena v příloze č. 1 k této smlouvě (dále jen jako „**Díla**“). NGP si vyhrazuje právo dílčích změn v seznamu děl, která mají být vystavena na Výstavě. Přesný seznam Děl pocházejících ze sbírek MRZ a od třetích subjektů bude uveden samostatných smlouvách o výpůjčce dle čl. 2.4. níže.
- 2.4. V návaznosti na tuto smlouvu bude na základě oficiální žádosti NGP uzavřena **smlouva o výpůjčce Děl** pocházejících ze sbírek MRZ, ve které budou stanoveny rovněž přepravní podmínky Děl včetně uvedení jejich alespoň odhadované hmotnosti u těžších Děl a dále pojistná hodnota Děl. Smlouva o výpůjčce může rovněž obsahovat požadované způsoby prezentace Děl na Výstavě (vitřiny, osvětlení apod.). Díla od půjčitelů odlišných od MRZ budou vypůjčena na základě samostatných smluv o výpůjčce uzavřených mezi NGP a půjčiteli a obsahujících obdobné náležitosti jako uvedeno výše. Pokud bude některé ustanovení smluv o výpůjčce v rozporu s touto smlouvou, platí, že přednost mají vždy ustanovení smluv o výpůjčce.
- 2.5. Pro účely Výstavy bude ze strany MRZ poskytnuto NGP do užívání rovněž multimediální vybavení, zařízení a interaktivní prvky (dále jen „**multimediální vybavení**“), včetně multimediálního obsahu, a to dle čl. 3.2.3.
- 2.3. The Exhibition shall present works from the collections of NGP and MRZ, as well as several works from other lenders. They shall include especially works created between the 2nd to 3rd and 20th century, presenting a selection of the most important sculptures, paintings and other works of Buddhist art as listed in Annex no. 1 hereof (hereinafter the “**Works**”). NGP hereby reserves the right to make partial changes in the list of Works shown at the Exhibition. An exact list of the Works from MRZ collections and third parties shall be included in the individual loan agreements as per article 2.4 below.
- 2.4. Following on this Agreement, a **loan agreement** covering the Works from the MRZ collections shall be signed based upon an official request from NGP. Therein, transport conditions for the Works shall also be specified, including at least the estimated weight of the heavier Works, and the insured value of the Works. The loan agreement may also describe required ways of presentation of the Works at the Exhibition (showcases, lighting etc.). Works from lenders other than MRZ shall be borrowed based upon individual loan agreements entered into between NGP and the lenders specifying terms similar to those mentioned above. If any of the provisions of the loan agreements should contradict this Agreement, the loan agreements shall always prevail.
- 2.5. For the purpose of the Exhibition, MRZ shall also provide NGP with multimedia equipment and interactive elements (hereinafter the “**multimedia equipment**”) to be used, including multimedia content as per article 3.2.3

- této smlouvy a digitální data pro zhotovení velkoformátových fotografií k exponátům RCH 136 (na stěnu), 2007.65 a BA 166.
- 2.6. Výstava bude vycházet z původní rámcové koncepce vypracované MRZ a poskytnuté NGP pro účely konání Výstavy, která bude dále doplněna a upravena pro účely Výstavy kurátory NGP ve spolupráci s kurátory MRZ.
- 2.7. Výstava s Publikací pak rovněž výstupem vědecko-výzkumné spolupráce NGP a MRZ.
- 2.8. Vedoucím kurátorem Výstavy za NGP je: [REDACTED]
- 2.9. Vedoucím kurátorem Výstavy za MRZ je: [REDACTED]
- 2.10. Smluvní strany se výslovně dohodly, že NGP je odpovědná za finální návrh koncepce Výstavy, za produkci Výstavy, zajištění kompletního architektonického a grafického řešení Výstavy, instalaci Výstavy, zajištění výstavní grafiky, světelný design Výstavy, a za finální koncepci a grafickou podobu Publikace ve shodě s předcházející dohodou mezi vedoucími kurátory NGP a MRZ.
- 2.11. Smluvní strany se výslovně dohodly, že NGP je odpovědná za uspořádání doprovodného programu k Výstavě.
- hereof and digital data for large-format photographs accompanying the exhibits RCH 136 (on a wall), 2007.65 and BA 166.
- 2.6. The Exhibition shall be based upon the original general design created by MRZ and provided to NGP for the purpose of organizing the Exhibition, which shall be further supplemented and modified for the needs of the Exhibition by NGP curators collaborating with the MRZ curators.
- 2.7. The Exhibition and the Publication are also the output of the scientific and research collaboration of NGP and MRZ.
- 2.8. The chief curator of the Exhibition on the part of NGP is: [REDACTED]
- 2.9. The chief curator of the Exhibition on the part of MRZ is: [REDACTED]
- 2.10. The parties have explicitly agreed that NGP shall be responsible for the final draft design of the Exhibition, for the production of the Exhibition, for securing a comprehensive architectonic and graphical solution of the Exhibition, installation of the Exhibition, securing exhibition graphics and light design of the Exhibition, and for the final concept and graphic design of the Publication in accordance with the previous agreement between the chief curators of NGP and MRZ.
- 2.11. The parties have explicitly agreed that NGP shall be responsible for organizing a program accompanying the Exhibition.

- 2.12. Smluvní strany se výslovně dohodly, že veškeré příjmy v souvislosti s Výstavou (tj. především, nikoliv však výlučně, příjmy ze vstupného, prodeje Publikace a upomínkových předmětů) patří výhradně NGP.
- 2.12. The parties have explicitly agreed that all income related to the Exhibition (i.e. especially, however not exclusively, income from tickets, sale of Publication and souvenirs) shall belong exclusively to NGP.

3. Další práva a povinnosti smluvních stran

3.1. NGP se zavazuje:

3.1.1. Zajistit balení a přepravu Děel včetně veškerého souvisejícího multimediálního vybavení z MRZ a od ostatních půjčitelů do místa konání Výstavy a zpět a uhradit veškeré náklady spojené s balením a přepravou Děel a souvisejícího multimediálního vybavení z MRZ a od ostatních půjčitelů do místa konání Výstavy a zpět. NGP odpovídá za bezpečnost jednotlivých Děel a učiní veškerá nezbytná opatření za účelem zajištění přepravy a ochrany Děel, a to od chvíle jejich převzetí až do doby jejich vrácení MRZ a půjčitelům po skončení Výstavy. NGP se zavazuje využívat pro přepravu pouze certifikované přepravní společnosti, které budou vysoutěženy v souladu s řádným veřejným nabídkovým řízením stanoveným evropským a národním právem. MRZ bude spolupracovat na přípravě pro přepravu a balení Děel v prostorách MRZ se společností Crozier Schweiz AG. NGP uzavře smlouvu týkající se činnosti uvedené v předcházející větě přímo s Crozier Schweiz AG, a to v souladu se standardními podmínkami této společnosti.

3.1.2. Vedle nákladů dle čl. 3.1.1. uhradit náklady na cestovné pro jednoho

3. Other rights and duties of the parties

3.1. NGP hereby undertakes:

3.1.1. To secure packing and transport of the Works including all related multimedia equipment from MRZ and other lenders to the place of the Exhibition and back and to pay all costs related to packing and transport of the Works and related multimedia equipment from MRZ and other lenders to the place of the Exhibition and back. NGP shall be liable for the safety of individual Works and shall adopt all necessary measures to secure the transport and protection of the Works from the moment of their takeover until the moment of their return to MRZ and to the lenders after the Exhibition is over. NGP undertakes to use for the transport certified transport companies successful in a due public tender as prescribed by European and national law. For the crating and packing of the Works in the MRZ premises, MRZ will collaborate with Crozier Schweiz AG in Kloten (Switzerland). NGP will commission and compensate Crozier Schweiz AG directly and comply with their standard stipulations.

3.1.2. In addition to the costs specified in article 3.1.1, to pay all travel costs

kurýra (kurátora či konzervátora) z MRZ doprovázejícího Díla při jejich přepravě do místa konání Výstavy a zpět a náklady na jeho ubytování po celou dobu instalace a deinstalace Výstavy včetně diety ve výši 50 EUR za každý den cesty a jeho pobytu během instalace a deinstalace Výstavy. Náklady na ubytování a cestovné kurýra musí být před jejich vynaložením ze strany NGP předem odsouhlaseny. Kurýr MRZ bude přítomen při vybalování Děel, kontrole jejich stavu a jejich instalaci a před zpětnou přepravou mu bude umožněno být přítomen při deinstalaci Děel, kontrole jejich stavu a jejich balení. Bližší podmínky mohou být upraveny smlouvou o výpůjčce.

for a single MRZ courier (curator or conservator) escorting the Works on their way to the place of the Exhibition and back, as well as the costs of the courier's accommodation and business expenses in amount 50 EUR per day throughout the duration of the installation and dismantling of the Exhibition as well as the travel days. Costs of the courier's travel and accommodation must be approved by NGP prior to their expenditure. The MRZ courier shall be present during the unpacking of the Works, inspection of their status and installation and shall be allowed to be present during the dismantling of the Exhibition to check their status and oversee their packing. Additional requirements may be agreed in the loan agreement.

3.1.3. Vedle nákladů dle čl. 3.1.1. a 3.1.2. uhradit náklady na cestovné pro jednoho kurátora z MRZ, který bude přítomen při instalaci obrazů RTI 114a-g, RJP 454, RJP 433 and RJP 429, která proběhne nejpozději 1 den před slavnostním zahájením Výstavy. Tomuto kurátorovi budou dále hrazeny náklady na jeho ubytování a diety ve výši 60 EUR za každý den cesty a jeho pobytu během instalace Děel. Náklady na ubytování a cestovné tohoto kurátora musí být před jejich vynaložením ze strany NGP předem odsouhlaseny.

3.1.3. In addition to the costs specified in article 3.1.1 and 3.1.2, to pay all travel costs for a single MRZ curator, who shall oversee the installation of the paintings RTI 114a-g, RJP 454, RJP 433 and RJP 429, which shall take place 1 day at latest before the opening of the Exhibition. In addition to the aforementioned cost, NGP shall pay for the curator's accommodation and business expenses in amount 60 EUR per day throughout the duration of the installation as well as the travel days. Costs of the curator's travel and accommodation must be approved by NGP prior to their expenditure.

3.1.4. Pojistit na vlastní náklady veškerá Díla v souladu se smlouvou o výpůjčce tak, aby byla Díla v plné

3.1.4. To insure all Works, at its own expense, in line with the loan agreement, so that the Works are

míře pojištěna po celou dobu od jejich převzetí od MRZ za účelem jejich zabalení k přepravě po jejich vrácení zpět MRZ (tj. v režimu z hřebíku na hřebík, režim „all risks“). MRZ tímto výslovně akceptuje namísto pojištění Děel případnou státní záruku České republiky, bude – li ze strany vlády České republiky pro tuto Výstavu poskytnuta. Potvrzení o státní záruce musí být doručeno MRZ nejpozději před datem balení Děel v MRZ.

- 3.1.5. Bez zbytečného odkladu písemně informovat MRZ o jakémkoliv změně (např. ztráta, poškození, znehodnocení nebo odcizení) kteréhokoliv z Děel. NGP se zavazuje vyfotografovat dané Dílo bezprostředně po zjištění jakéhokoliv poškození a tuto fotografii přiložit ke zprávě dle předchozí věty.
- 3.1.6. Uhradit veškeré náklady související s přípravou Výstavy v místě konání Výstavy a s vlastním konáním Výstavy, a to především, nikoliv však výlučně, uhradit náklady související s užíváním prostor, v nichž se Výstava koná, osvětlení Děel, přípravy fundu apod.
- 3.1.7. Zajistit na své náklady výrobu Publikace a předat MRZ 15 jeho kusů v anglickém jazyce (včetně čtyř autorských výtisků) zdarma. Texty do Publikace budou zpracovány společně oběma smluvními stranami pod odborným dohledem vedoucích kurátorů obou smluvních stran. MRZ předá požadované texty do Publikace v termínu a v rozsahu uvedeném v čl. 3.2.5. této smlouvy. Vlastní redakční a

fully insured throughout the period from their takeover at MRZ for the packing for the transport until their return to MRZ (i.e. nail-to-nail, all risk mode). MRZ hereby explicitly accepts a state guarantee provided by the Czech Republic instead of the insurance, if the government of the Czech Republic grants such guarantee for the Exhibition. The applicable certificate of such state guarantee must be delivered to MRZ before the packing date at MRZ.

- 3.1.5. To notify MRZ, without undue delay, of any change (e.g. loss, damage, depreciation or theft) of any of the Works. NGP hereby undertakes to take photographs of any given Work immediately after learning of any damage and to attach such photos to the message according to the preceding sentence.
- 3.1.6. To pay any costs related to the preparation of the Exhibition at the place of the Exhibition and the actual organization of the Exhibition, especially – however not exclusively – to pay any costs related to the use of the premises, wherein the Exhibition shall take place, lighting of the Works, preparation of the equipment etc.
- 3.1.7. To secure, at its own expense, the production of the Publication and to provide MRZ with 15 copies in English (including 4 author's copies) free of charge. Texts for the Publication shall be drafted by both contractual parties jointly under the scientific supervision of the chief curators of the parties. MRZ shall provide the requested texts for the catalogue by the deadline and within the scope specified in article 3.2.5

technické zpracování Publikace provede ediční oddělení NGP,

hereof. The publishing house of NGP will carry out the editorial and technical processing of the Publication.

3.1.8. Zajistit na své náklady veškerou propagaci Výstavy. NGP je povinna uvádět na všech propagačních, komunikačních a tiskových materiálech k Výstavě, jejichž podstata to umožňuje, a v Publikaci, že Výstava je pořádána a Publikace je vydávána ve spolupráci s MRZ a připojit vždy aktuální logo MRZ a credit line „*Výstava vznikla ve spolupráci Národní galerie Praha a Museum Rietberg v Zurichu.*“ Pokud to bude možné, bude v credit line (např. v tiskové zprávě) zahrnut dodatek „Švýcarsko“ (v závorce nebo za čárkou). Fotografování a filmování Výstavy a Děla je povoleno pro marketingové a PR účely, k dokumentačním účelům a dále za účelem zajištění konzervátorské péče; ostatní fotografování se řídí návštěvním řádem NGP.

3.1.8. To secure, at its own expense, the entire promotion of the Exhibition. NGP shall include the information that the Exhibition and Publication are organized in collaboration with MRZ in all promotional, communication and printed materials for the Exhibition, as long as their nature so allows, as well as in the Publication. Also, NGP shall always attach the current logo of MRZ and credit line “*The exhibition was organized in collaboration between the National Gallery in Prague and the Museum Rietberg in Zurich*”. Wherever possible, the addition “Switzerland” (in parenthesis or after a comma) is included in the credit (e.g. press release). Taking pictures and shooting of the Exhibition and the Works shall be permitted for marketing and PR purposes, for documentary purposes and to secure conservation care; other picture taking shall be governed by the visitor rules of NGP.

3.1.9. Poskytnout MRZ dokumentační fotografie Výstavy v elektronické podobě a kopie vydaných tiskových propagačních materiálů k Výstavě v elektronické podobě pro dokumentační účely MRZ. Předmětné materiály budou předány do 30 dnů po ukončení Výstavy.

3.1.9. To provide MRZ documentary photos of the Exhibition in electronic format, as well as copies of the issued promotional materials for the Exhibition in electronic format for MRZ’s documentary purposes. The applicable materials shall be handed-over within 30 days from the end of the Exhibition.

3.1.10. Poskytnout MRZ celkem 30 pozvánek na slavnostní otevření Výstavy konané dne 16.09. 2021, a to

3.1.10. To provide MRZ with a total of 30 invitations to the opening of the Exhibition taking place on

dle jmenného seznamu sděleného ze strany MRZ v dostatečném předstihu před termínem zahájení Výstavy. NGP se zavazuje uhradit MRZ náklady na cestovné do místa konání slavnostního otevření Výstavy a ubytování v Praze na 2 noci v období konání slavnostního otevření Výstavy, a to pro 4 osoby (Ředitelka MRZ, hlavní kurátor a 2 kurátoři). Náklady musí být před jejich vynaložením odsouhlaseny ze strany NGP.

3.1.11. Uhradit MRZ za každou normostranu (tj. 1800 znaků s mezerami) textu vytvořeného a poskytnutého pro účely Publikace (tj. 31 hesel k vybraným Dílům z MRZ a další texty v souladu s čl. 3.2.5) částku ve výši **40 EUR**. V této ceně je zahrnuta i odměna za poskytnutí licence k textům. Celková částka bude stanovena dle počtu skutečně poskytnutých a odsouhlasených normostran. Celková částka bude uhrazena na základě faktury vystavené ze strany MRZ nejdříve po předání a odsouhlasení textů. Splatnost faktury je 30 dní.

3.1.12. Uhradit MRZ licenční poplatek za užití 45 fotografií Díl poskytnutých ze strany MRZ za účelem jejich užití v Publikaci a pro další užití dle čl. 3.2.6. této smlouvy, a to ve výši **60 EUR** za každou poskytnutou fotografii. Licenční poplatek v celkové výši bude uhrazen na základě faktury vystavené ze strany MRZ nejdříve po předání fotografií. Splatnost faktury je 30 dní.

16/09/2021 according to the list of names provided by MRZ in sufficient advance before the start of the Exhibition. NGP undertakes to reimburse MRZ for any costs of travel to the place of the opening of the Exhibition, as well as accommodation in Prague for 2 nights at the time of the opening of the Exhibition, for 4 persons (MRZ director, chief curator and 2 curators). The costs must be approved by NGP before their expenditure.

3.1.11. To pay MRZ for each standardized page (i.e. 1800 keystrokes including spaces) of the text created and provided for the Publication (i.e. 31 catalogue entries to the selected Works provided by MRZ in line with article 3.2.5) the sum of **EUR 40**. The mentioned price includes also the fee for granting a license for the texts. The total amount shall be determined according to the number of standardized pages actually provided and approved. The total sum shall be paid based upon an invoice issued by MRZ not sooner than on the handover and approval of the texts. The invoice shall be paid in 30 days.

3.1.12. To pay MRZ a license fee for the use of 45 photos of the Works provided by MRZ to be used in the Publication, as well as for other use as per article 3.2.6 hereof, in the amount of **EUR 60** for each photo provided. The license fee shall be fully paid based upon an invoice issued by MRZ not sooner than on the handover of the photos. The invoice shall be paid in 30 days.

3.1.13. Uhradit MRZ částku ve výši **50.000 EUR**, ve které je zahrnuta:

- náhrada nákladů spojených s výběrem a přípravou Děel pro účely jejich výpůjčky pro Výstavu včetně přípravy protokolů o stavu Děel
- cena za poskytnutí souvisejícího multimediálního vybavení, a to včetně multimediálního obsahu (aplikace, audio, photo, and video files) a poskytnutí oprávnění k jeho užití pro účely Výstavy (viz specifikace, Příloha 2).
- náhrada nákladů MRZ na práci kurátorů či dalších osob provedenou v souvislosti s Výstavou, a to zejména přípravu a poskytnutí koncepce Výstavy a s tím související kurátorský výzkum a písemná tvorba (curatorial research and writing), vypracování a poskytnutí textů popisků k Dílům a veškerých dalších souvisejících výstavních textů (např. textů k cedulím na výstavě) a podkladů pro Výstavu včetně poskytnutí oprávnění k užití a úpravě pro formát výstavních textů Výstavy, s výjimkou textů pro Publikaci, které budou uhrazeny samostatně v souladu s čl. 3.1.11. této smlouvy.
- poskytnutí press images, tj. fotografií za účelem propagace výstavy a pro marketingové účely včetně oprávnění k jejich užití.

Předmětná částka bude uhrazena na základě faktur vystavených ze strany MRZ. První splátka ve výši **25.000 EUR** bude uhrazena na základě doručené faktury se splatností nejpozději ke dni 31.12.2020. Druhá splátka ve výši **25.000 EUR** bude

3.1.13. To pay MRZ the sum of **EUR 50,000**, which includes:

- reimbursement of costs related to the selection and preparation of the Works for the Exhibition including the Work status reports.
- price for provision of the related multimedia equipment including multimedia content (applications, audio, photo and video files) and the provision of authorization to use the same for the purpose of the Exhibition (see specifications in Annex 2).
- reimbursement of MRZ's costs of the work done by curators and other persons in relation to the Exhibition, especially the preparation and providing the design of the Exhibition and related curatorial research and writing, drafting and providing of descriptions of the Works and all related exhibition texts (e.g. texts on panels installed at the Exhibition), as well as documents for the Exhibition including the authorization to use them including editing for the formats of labels in the Exhibition, except for the texts for the Publication, which shall be paid for separately under article 3.1.11 hereof.
- providing of press images, i.e. photos for the promotion of the Exhibition and for marketing purposes, including the rights to use the same.

The specified sum shall be paid based upon invoices issued by MRZ. The first installment in the amount of **EUR 25,000** shall be paid based upon an invoice delivered to NGP, which shall be mature on 31st December 2020 at the latest. The second installment in

uhrazena na základě faktury doručení NGP po konci Výstavy. Splatnost této faktury je 30 dní ode dne jejího doručení NGP.

the amount of **EUR 25,000** shall be paid based upon an invoice delivered to NGP after the end of the Exhibition. Maturity of this invoice is 30 days from the date of its receipt of NGP.

3.2. MRZ se zavazuje:

- 3.2.1. Zajistit veškeré restaurátorské práce na Dílech na vlastní náklady a nebezpečí; nejpozději před předáním Děel k přepravě připravit protokoly o stavu Děel;
- 3.2.2. Poskytnout NGP veškerou nezbytnou součinnost potřebnou k plnění povinností NGP dle této smlouvy, a to např. přípravou všech nezbytných podkladů pro zabalení, převoz a pojištění Děel;
- 3.2.3. Přenechat NGP na dobu trvání Výstavy do užívání multimediální vybavení specifikované v příloze č. 2 této smlouvy včetně multimediálního obsahu specifikovaného v příloze č. 2 této smlouvy. Nebude – li mezi smluvními stranami sjednáno jinak, bude veškeré multimediální vybavení, předáno NGP, resp. předáno k přepravě do místa konání Výstavy, v sídle MRZ, a to spolu s Díly, které budou vystaveny na Výstavě a po ukončení Výstavy bude vráceno tamtéž, a to v termínech platných pro Díla dle smlouvy o výpůjčce. Multimediální obsah, u něhož to jeho povaha umožňuje, bude zaslán ze strany MRZ elektronicky bez zbytečného odkladu po obdržení žádosti ze strany NGP. MRZ tímto NGP poskytuje nevýhradní licenci k užití poskytnutého multimediálního obsahu jeho sdělováním veřejnosti v neomezeném množstevním rozsahu v místě konání Výstavy a po celou dobu trvání Výstavy. NGP je

3.2. MRZ hereby undertakes:

- 3.2.1. To secure all restoration works on the Works at its own expense and risk; draft the Work status reports no later than on the handover of the Works to the transporter;
- 3.2.2. To provide NGP with all assistance necessary to comply with the duties of the NGP as herein specified, e.g. by preparing all documents necessary to pack, transport and insure the Works;
- 3.2.3. To let NGP use the multimedia equipment as specified in Annex no. 2 throughout the duration of the Exhibition, including the multimedia content specified in Annex no. 2 hereof. Unless agreed otherwise between the parties, all multimedia equipment shall be handed-over to NGP, i.e. handed-over to be transported to the place of the Exhibition, at the registered seat of MRZ, together with the Works to be exhibited at the Exhibition. After the end of the Exhibition, they shall be returned to the same place, by the deadlines valid for the individual Works as per the loan agreement. The multimedia content, whose nature so allows, shall be sent by MRZ electronically without undue delay upon receipt of a request from NGP. MRZ hereby grants to NGP an mutually agreed license to use the provided multimedia content by its communication to the public without any quantity limitations, at

oprávněna přeložit multimediální obsah do českého, anglického a japonského jazyka, případně ho opatřit titulky ve výše uvedených jazycích a dále je oprávněna po konzultaci s MRZ k úpravě resp. doplnění multimediálního obsahu vztahujícího se k multimediálnímu vybavení dle bodu M1 Přílohy č. 2 této smlouvy, a to zejména ve smyslu editace závěrečné kapitoly, která bude rozšířena o reflexi buddhismu v kontextu českých zemí. Cena za přenechání multimediálního vybavení, do užívání včetně odměny za poskytnutí oprávnění k jeho užití je zahrnuta v částce dle čl. 3.1.13. této smlouvy.

3.2.4. Předat NGP nejpozději do 11. ledna 2021 následující podklady pro účely Výstavy:

- popisky k jednotlivým Dílům pocházejícím ze sbírek MRZ a dalších švýcarských zapůjčitelů; výstavní popisky budou mít následující podobu a budou splňovat následující parametry: záhlaví (autor, název, oblast - místo původu, datace, materiál, technika, rozměry, sbírka (MRZ, inv. č.). Výstavní texty budou předány v otevřeném formátu .pdf nebo .docx..
- veškeré další relevantní výstavní texty a podklady (např. texty k cedulím)
- press images pro účely propagace a marketingové účely; press images budou předány v tiskové kvalitě v nejvyšším rozlišení v elektronické podobě ve formátu tif.

the place of the Exhibition and throughout the duration of the Exhibition. NGP shall be entitled to translate the multimedia content into Czech, English and Japanese or prepare subtitles therefore in the above mentioned languages and to modify or supplement the multimedia content related to the multimedia equipment in consultation with MRZ as per paragraph M1 of Annex no. 2 hereof, especially as regards editing of the final chapter, which shall be extended to include the reflection of Buddhism in the Czech context. The price of use of the multimedia equipment including the fee for granting the authorization to use the same is included in the amount specified in article 3.1.13 hereof.

3.2.4. To hand-over to NGP, by 11 January 2021, the following documents for the purpose of the Exhibition:

- Captions of the individual Works from MRZ collections and from other Swiss lenders; the captions shall have the following format and shall comply with the following parameters: header (author, name, region – place of origin, date, material, technique, size, collection (MRZ, inv. no.) Exhibition texts shall be passed in open .pdf or .docx format.
- all other relevant exhibition texts and documents (e.g. texts for the panels)
- press images for the purpose of promotion and marketing; press images shall be handed over in print quality and the highest resolution in electronic tif format.

MRZ tímto NGP poskytuje nevýhradní licenci k užití všech poskytnutých podkladů způsobem nesnižujícím jejich hodnotu a to za účelem jejich užití v souvislosti s Výstavou a dále souhlas k jejich úpravám v rozsahu nezbytném pro účely Výstavy. Tato licence se poskytuje v neomezeném územním a množstevním rozsahu a na celou dobu trvání autorských majetkových práv k poskytnutým podkladům. Tato licence v uvedeném rozsahu se vztahuje i na veškeré podklady výslovně zde neuvedené, které byly nebo budou ze strany MZR poskytnuty za účelem přípravy a pořádání předmětné Výstavy. NGP je oprávněna zajistit překlad poskytnutých podkladů. V případě press images je NGP oprávněna zajistit jejich tiskovou a grafickou úpravu případně je oprávněna i k užití výřezů/detailů jednotlivých press images. Odměna za dodání výše uvedených podkladů a za poskytnutí licence k jejich užití je v plné výši zahrnuta v částce dle čl. 3.1.13. této smlouvy.

3.2.5. Předat NGP bez zbytečného odkladu po podpisu této smlouvy následující texty pro Publikaci k Výstavě:

- Esej o buddhistickém umění v kontextu vývoje buddhismu dr. J. Beltze et. al. v rozsahu 10–25 normostran včetně poznámkového aparátu.
- Předmluva s představením sbírky buddhistického umění náležející MRZ v rozsahu nejvýše 3 normostran.

MRZ hereby grants to NGP a mutually agreed license to use all the provided documents in any manner not harmful to their value for the purpose of use in relation to the Exhibition, as well as the consent for their use in relation to the Exhibition, as well as the consent to their modification within a scope necessary for the Exhibition. This license is granted in an unlimited territorial scope, throughout the duration of economic rights to the provided materials. This license shall, within the mentioned scope, include also all materials not specifically mentioned herein that have been or will be provided by MRZ for the purpose of preparation of the Exhibition. NGP shall be authorized to have the provided materials translated. In case of the press images, NGP shall be entitled to secure their print and graphical modifications or to use also parts/details of the individual press images. The fee for providing the above-mentioned materials and for granting of the license to use them is fully included in the sum specified in article 3.1.13 hereof.

3.2.5. To hand-over to NGP without any undue delay after signing this Agreement the following texts for the Publication:

- Essay on the Buddhist art in the context of development of Buddhism by Dr. J. Beltz et al. in the scope of 10–25 standardized pages including any footnotes.
- Preface with an introduction of the Buddhist art collection of MRZ in the

- 31 katalogových hesel vybraných Děl. Celkový textový rozsah jednoho katalogového hesla včetně záhlaví je minimálně 3 000 a maximálně 4 000 znaků (včetně mezer). Katalogová hesla budou mít následující podobu a budou splňovat následující parametry: 1) záhlaví (autor, název, oblast - místo původu, datace, materiál, technika, rozměry, sbírka (MRZ/NGP), inv. č.); 2) text hesla; 3) reference o sbírkové provenienci (pokud známo) 4) poznámkový aparát

(dále společně jen jako „texty“). Texty budou předány v německém jazyce v elektronické podobě. MRZ tímto NGP poskytuje nevýhradní licenci k užití textů způsobem nesnižujícím jejich hodnotu, a to za účelem jejich užití v souvislosti s Výstavou. Toto užití bylo dohodnuto předem po konzultaci s MRZ a poskytuje se v neomezeném územním a množstevním rozsahu a na celou dobu trvání autorských majetkových práv k textům. NGP je oprávněna zajistit překlad textů a provést jejich úpravu pro účely Publikace. Odměna za tuto licenci je v plné výši zahrnuta v odměně za vytvoření textů dle čl. 3.1.11. této smlouvy.

- 3.2.6. Předat NGP nejpozději do **15. prosince 2020** reprodukce Děl (dále jen jako „fotografie“) v elektronické podobě, a to za účelem jejich využití pro Publikaci výstavy a dále za účelem jejich rozmnožování a rozšiřování ve formě drobných dárkových a upomínkových předmětů, jako např. plakátů a pohlednic. U fotografií soch

scope of not more than 3 standardized pages.

- 31 catalogue keywords for selected Works. The total scope of any single catalogue keyword including the header shall be at least 3000 and not more than 4000 keystrokes (including spaces). The catalogue keywords shall have the following format: 1) header (author, name, region – place of origin, date, material, technique, size, collection (MRZ/NGP), inv. no.); 2) keyword text; 3) collection provenance information (where known); 4) footnotes

(hereinafter jointly as the “texts”). The texts shall be presented in electronic format in German. MRZ hereby grants NGP a mutually agreed license to use the texts in any manner not harmful to their value for the purpose of their use in relation to the Exhibition. The use is agreed beforehand in consultation with MRZ and granted without territorial or quantity limitations, for the entire period of duration of economic rights to the texts. NGP shall be entitled to have the texts translated and modify them for the purpose of the Publication. The fee for the specified license is fully included in the fee for creating the texts as per article 3.1.11. hereof.

- 3.2.6. To hand-over to NGP, not later than **15 December 2020** reproductions of the Works (hereinafter as the “photos”) in electronic format for the purpose of their use for the exhibition Publication and for the purpose of their copying and dissemination in the form of small gifts and souvenirs, such as e.g.

se musí vždy jednat o fotografie z pohledu en face. Fotografie budou předány v tiskové kvalitě v nejvyšším rozlišení v elektronické podobě ve formátu tif. MRZ tímto NGP poskytuje nevýhradní licenci k užití fotografií způsobem nesnižujícím jejich hodnotu za účelem jejich publikace v Publikaci a dále po konzultaci s MRZ za účelem jejich rozmnožování a rozšiřování ve formě drobných dárkových a upomínkových předmětů, jako např. plakátů a pohlednic. Tato licence se poskytuje v neomezeném územním a množstevním rozsahu a na celou dobu trvání autorských majetkových práv k fotografiím. NGP je oprávněna zajistit tiskovou úpravu fotografií. NGP oprávněna rovněž k užití výřezů/detailů jednotlivých fotografií pro grafické účely a/nebo v souvislosti s odkazem na text. Odměna za poskytnutí licence k fotografiím je stanovena v čl. 3.1.12. této smlouvy.

3.2.7. Bude-li to nezbytné, poskytnout NGP veškerou potřebnou součinnost při zajišťování autorských práv autorů Díel zobrazených na fotografiích pro účely jejich užití.

4. Další ustanovení

- 4.1. Obě smluvní strany se zavazují ve vztahu k médiím a sdělovacím prostředkům vystupovat tak, aby byla zdůrazněna spolupráce obou smluvních stran na uspořádání Výstavy
- 4.2. NGP je oprávněna veškeré poskytnuté materiály, a to i takové, které nejsou v textu této smlouvy výslovně zmíněny,

posters and postcards. In case of sculptures, the photos must always be taken from the front. The photos shall be handed-over in print quality in the highest resolution in electronic .tif format. MRZ hereby grants to NGP a mutually agreed license to use the photos in any manner not harmful to their value for the purpose of their publication in the Publication and for the purpose of their copying and dissemination in consultation with the MRZ in the form of small gifts and souvenirs, such as e.g. posters and postcards. This license is granted without territorial or quantity limitations, for the entire period of duration of economic rights to the texts. NGP shall be entitled to procure print modifications of the photos. NGP shall also be entitled to use parts/details of the individual photos for graphical purposes and/or in relation to a text reference. The fee for the license to the photos is specified in article 3.1.12. hereof.

3.2.7. If necessary, to provide NGP with all necessary assistance when securing rights from authors of the Works depicted in the photos for their use.

4. Other provisions

- 4.1. In relation to the media, both parties undertake to act to underline the collaboration of the parties when organizing the Exhibition.
- 4.2. NGP shall be entitled to translate all provided materials, even those not explicitly mentioned in the text of this

- přeložit do českého, anglického a japonského jazyka.
- 4.3. Obě strany se zavazují vynaložit veškeré možné úsilí k zajištění záštity Výstavy u Mayor of Zurich, velvyslanectví Švýcarska v Praze, Ministerstva Kultury ČR
- 4.4. MRZ tímto prohlašuje, že je plně oprávněn k poskytnutí licencí a souvisejících oprávnění dle této smlouvy, a zavazuje se nahradit NGP případnou škodu, ukáže-li se toto jeho prohlášení jako nepravdivé. Zjistí-li MRZ po uzavření této smlouvy, že poskytnutí licence v potřebném výše uvedeném rozsahu není možné, zavazuje se zajistit oprávnění NGP užit předané autorským právem chráněné prvky jiným způsobem, a to např. postoupením svých práv.
- 4.5. Všechny výše uvedené částky, které je NGP povinna uhradit MRZ na základě této smlouvy, jsou konečné a zahrnují všechny případné daně a poplatky.
- 4.6. Nebude – li mezi smluvními stranami sjednáno jinak, budou veškeré elektronické podklady zasílány na kontaktní adresu vedoucího kurátora uvedenou v čl. 5.1 této smlouvy.
- 4.7. V případě podstatného porušení smlouvy jednou smluvní stranou je druhá smluvní strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Odstoupení musí být učiněno písemně a je účinné okamžikem jeho doručení druhé smluvní straně. V případě podstatného porušení smlouvy spočívajícího v porušení povinnosti druhé strany k poskytnutí plnění, je smluvní strana oprávněna odstoupit až po té, co druhou smluvní stranu vyzve k plnění a poskytne jí k tomu dodatečnou přiměřenou lhůtu.
- 4.8. NGP je dále oprávněna od smlouvy odstoupit z důvodů vzniklých v důsledku Agreement, into Czech, English and Japanese.
- 4.3. Both parties undertake to exercise maximum effort to secure the auspices of the Mayor of Zurich, Swiss Embassy in Prague and the Ministry of Culture of the Czech Republic for the Exhibition.
- 4.4. MRZ hereby declares to be fully authorized to grant the licenses and related authorizations as foreseen in this Agreement and undertakes to compensate NGP for any damage if the declaration proves to be false. If MRZ, after concluding this Agreement, learns that it is not possible to grant the license in the above-specified scope, it undertakes to procure the right for NGP to use the copyrighted elements handed-over in another way, e.g. by assignment of its rights.
- 4.5. All the above-specified sums to be paid by NGP to MRZ based upon this Agreement shall be final and shall include any applicable taxes and fees.
- 4.6. Unless agreed otherwise between the parties, all electronic documents shall be sent to the contact address of the chief curator as specified in article 5.1 hereof.
- 4.7. In case of material breach of this Agreement by either of the parties, the other party shall be entitled to rescind this Agreement. Such rescission shall be done in writing and shall be effective as of the moment of its delivery to the other party. In case of material breach of duty in the form of breach of the duty to render performance, the other party shall be entitled to rescind the Agreement only after asking the party in breach to render the performance and granting it reasonable grace period.
- 4.8. Furthermore, NGP is entitled to withdraw from the contract for reasons

vyšší moci, kterou se rozumí mimořádné překážky, které NGP nemůže zabránit a která jí znemožní otevření či trvání Výstavy. V případě takového odstoupení ze strany NGP bude NGP odpovědná za veškeré náklady vzniklé MRZ při přípravě DěI.

4.9. Ukončení této smlouvy z jakéhokoliv důvodu nemá vliv na práva a povinnosti smluvních stran vzniklá před tímto ukončením.

5. Závěrečná ustanovení

5.1. Kontaktními osobami za NGP ve věci této smlouvy jsou:

- [REDACTED]

5.2. Kontaktními osobami za MRZ ve věci této smlouvy jsou:

- [REDACTED]

5.3. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Pro případ povinnosti uveřejnění této smlouvy v registru smluv nabývá tato smlouva účinnosti dnem jejího uveřejnění.

5.4. Pro případ povinnosti uveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) smluvní strany sjednávají, že uveřejnění provede NGP. Obě strany berou na vědomí, že nebudou uveřejněny pouze ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Považuje-li druhá smluvní strana některé informace uvedené v této smlouvě za

arising from force majeure, which is understood as an extraordinary obstacle which NGP cannot prevent and which prevents it from opening or continuing the Exhibition. In the case of such a cancellation by NGP, NGP will be responsible for any costs incurred by the MRZ in preparation for the Works.

4.9. The termination of this Agreement for whatever reason shall not affect the accrued rights and liabilities of each of the parties hereto prior to such termination.

5. Final provisions

5.1. Contact persons of NGP in matters related to this Agreement shall be:

- [REDACTED]

5.2. Contact persons of MRZ in matters related to this Agreement shall be:

- [REDACTED]

5.3. This Agreement shall be valid and effective as of the day of being signed by both parties hereto. If this Agreement needs to be published in the Register of Contracts, it shall not be effective until thus published.

5.4. For the case that this Agreement needs to be published according to Act no. 340/2015 Coll., on special terms of effect of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (Register of Contracts Act), the parties have agreed that NGP shall be the one to carry out the publication. Both parties acknowledge that only information not allowed for disclosure by legislation governing free access to information shall not be disclosed. If the other party considers any

informace, které nemají být uveřejněny v registru smluv dle zákona o registru smluv, je povinna na to NGP současně s uzavřením této smlouvy písemně upozornit. Druhá smluvní strana výslovně souhlasí s tím, že NGP v případě pochybností o tom, zda je dána povinnost uveřejnění této smlouvy v registru smluv, tuto smlouvu v zájmu transparentnosti a právní jistoty uveřejní.

- 5.5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích s platností originálu v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi jednotlivými jazykovými verzemi má česká verze přednost. Veškeré změny a doplnění této smlouvy je možné provádět pouze jejími písemnými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 5.6. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se řídí švýcarským právem s vyloučením použití kolizních norem. V případě sporů jsou smluvní strany povinny zahájit jednání za účelem nalezení smírného řešení. Pokud toto nebude možné, dohodly se smluvní strany, že místem řešení veškerých sporů bude Švýcarsko.
- 5.7. V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým příslušným orgánem shledáno, zůstávají ostatní ustanovení této smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že je nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy. Smluvní strany nahradí neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení

information herein contained to be information not to be published in the register of contracts according to the Register of Contracts Act, such party shall notify NGP in writing together with signing of this Agreement. The other party explicitly agrees that, in case of doubt, whether this Agreement must be published in the register of contracts, NGP shall publish this Agreement for the sake of transparency and legal certainty.

- 5.5. This Agreement is drafted in two counterparts with the validity of an original in Czech and English. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail. Any modifications and supplementations of this Agreement may be done only through written amendments signed by the authorized representatives of both parties.
- 5.6. The parties have agreed that this agreement shall be governed by Swiss law and that conflict of laws rules shall not apply. In case of disputes, the parties shall negotiate to find an amicable solution. If this shows to be impossible, the parties have agreed that all disputes shall be decided in Switzerland.
- 5.7. If any of the provisions of this Agreement is or becomes invalid, ineffective or unenforceable in the future or is held to be so by a competent authority, all remaining provisions of this Agreement shall remain valid and effective, unless the nature of such specific provision or circumstances of its conclusion indicate that such provision cannot be separated from the remaining provisions of this Agreement. The parties shall replace such invalid, ineffective or

této smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této smlouvě jako celku.

5.8. Smluvní strany shodně ujednávají a prohlašují, že jsou způsobilými subjekty ve smyslu čl. 28 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně osobních údajů (dále jen jako „GDPR“), a tedy splňují veškeré právní povinnosti, které jsou na ně ve vztahu k ochraně osobních údajů ze strany GDPR a dalších obecně závazných právních předpisů kladeny. Všechny osobní údaje, které si smluvní strany v souvislosti s touto smlouvou vzájemně poskytnou, a to zejména osobní a kontaktní údaje zaměstnanců, se smluvní strany zavazují zpracovávat výlučně pro účely splnění této smlouvy. Smluvní strany se dále zavazují vzájemně informovat o případech porušení zabezpečení v souladu se čl. 33 GDPR a o případech uplatnění práv subjekty údajů dle čl. 7, 15, 16, 17, 18, 20 a 21 GDPR, budou-li se tyto případy týkat poskytnutých osobních údajů, a to vždy neprodleně, nejpozději však do čtyřiceti osmi (48) hodin od zjištění porušení zabezpečení či uplatnění práv, a budou vůči sobě plnit i další povinnosti vyplývající z GDPR, zejména si budou bez zbytečného odkladu vzájemně poskytovat veškerou nezbytnou součinnost.

5.9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:
Příloha č. 1: Seznam Dě
Příloha č. 2: Specifikace multimediálního vybavení a multimediálního obsahu

unenforceable provision of this Agreement by a new provision as compatible as possible as to its content and meaning with the original provision and this Agreement as a whole.

5.8. The parties have agreed and declare that they are eligible entities as per Article 28 paragraph 1 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of personal data (hereinafter “GDPR”) and, as such, comply with all legal duties prescribed for them in the field of personal data protection by GDPR and other applicable laws. Any personal data mutually provided between the parties based upon this Agreement, especially personal and contact information of its employees, shall be processed by the parties exclusively for the purpose of this Agreement. The parties further undertake to notify each other of any personal data breaches in line with Article 33 GDPR, as well as of any claims raised by data subjects as per Articles 7, 15, 16, 17, 18, 20 and 21 GDPR, if such cases concern personal data, in any case not later than forty-eight (48) hours from learning of such breach or exercise of rights and shall comply with all other mutually owed duties deriving from GDPR, especially the duty to immediately grant each other all necessary assistance.

5.9. Following annexes shall be integral parts of this Agreement:
Annex no. 1: List of Works
Annex no. 2: Specifications of multimedia equipment and multimedia content

5.10. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy

V Praze/In Prague dne/on



Národní galerie v Praze
Ing. Alena Anne-Marie Nedoma
Generální ředitelka / *General Director*



5.10. The parties declare to have read this Agreement and agree to the content hereof, in testimony whereof the parties affix their signatures below.

V/In *link*..., dne/on *17.12.2020*



Museum Rietberg Zurich
Dr. Annette Bhagwati
Ředitel / *Director*

